

El inglés jurídico norteamericano

Ariel Derecho

Enrique Alcaraz, Miguel Ángel Campos, Cynthia Miguélez

Prologo:

- Analizar las semejanzas entre el jurídico inglés y el jurídico española.

Capítulo 1: El lenguaje de la constitución norteamericana

- El Derecho constitucional. El ordenamiento político de los Estados Unidos.
 - La parte de Derecho público (*public law*) que estudia las constituciones es Derecho constitucional (*constitutional law*)
 - La constitución- la ley fundamental de un país que determina la concepción y organización de los poderes del gobierno, regula, distribuye y limita las funciones y facultades de sus diversos órganos, dispone la forma en que se ejercen sus poderes soberanos y proclama y garantiza los derechos y las libertades civiles de los ciudadanos.
 - Los Estados Unidos son una república federal.
 - La estructura
 - Un estado federal
 - Responsable por la defensa, la política exterior, la moneda, la inmigración, la regulación del comercio internacional y del comercio entre los estados o comercio interestatal
 - Cincuenta estados federados
 - Cada uno de los estados tiene su propia Constitución estatal
 - Responsable por la educación, salud pública, agricultura, protección del medio ambiente, carreteras, familia, sucesiones, contratos, bienestar social, regulación del comercio interestatal, la seguridad pública, la tipificación de los delitos, las sanciones y las medidas rehabilitadoras, la reglamentación en el control de armas, etc.
 - NO puede formalizar tratados, alianzas, o confederaciones o acuñar moneda.
 - Tres poderes del Estado (*branches of government*) por frenos y contrapesos (*checks and balances*)
 - El legislativo
 - El Congreso de los Estados Unidos
 - *Senate and House of Representatives*
 - Las asambleas legislativas de cada estado

- El ejecutivo
 - El presidente de los Estados Unidos
 - Gobernador de cada estado
 - El judicial
 - Una judicatura federal
 - El Tribunal Supremo de los Estados Unidos
 - Cincuenta judicaturas estatales
- La Constitución como referencia jurídica suprema.
 - La Constitución de los Estados Unidos fue escrito en 1789
 - La fecha oficial de la Constitución de 1789 es el 15 de diciembre de 1791 porque era el día de la Carta o Tabla de Derechos (*Bill of Rights*)
 - Es la constitución más antigua en vigor en todo el mundo
 - La Constitución es un documento equilibrado en dos sentidos:
 - Porque intenta armonizar las necesidades de orden por la sociedad y también el derecho a libertad de las personas
 - Porque busca un adecuado equilibrio entre el poder federal y el de los estados federados
 - Preamble
 - Los representantes de la soberanía popular fijaron sus grandes objetivos: formar una unión política más perfecta, establecer la justicia, asegurar la tranquilidad nacional, proporcionar la defensa común, promover el bienestar general, y alcanzar los dones de libertad.
 - Título IV (*Article IV*)
 - Las relaciones entre los estados
 - Título V
 - Los requisitos para modificar la Constitución
 - Título VI
 - La asunción por los Estados Unidos de los deudas de los estados y la Confederación antes de la creación de la Constitución
 - La Cláusula de Supremacía (Supremacy Clause)- La declaración de la supremacía de la Constitución
 - La obligación de la defensa de la Constitución por los trabajadores del gobierno
 - La separación de religión y el gobierno
 - Título VII
 - Operativo; un mínimo de 9 estados para la ratificación de la Constitución
- *The Bill of Rights*
 - Enmienda I- garantiza los derechos de conciencia, libertad religiosa, expresión, prensa, reunión y petición
 - Enmienda II- garantiza el derecho a poseer y portar armas

- Enmienda III- garantiza la protección de los derechos privados y ningún soldado será alojado en domicilio sin el consentimiento de su propietario
- Enmienda IV- garantiza la inviolabilidad del domicilio o residencia habitual y protege contra registros o incautaciones injustificadas
- Enmienda V- garantiza que nadie será obligado a responder por delito capital o infamante o nadie podrá someter por el mismo delito dos veces. Prohíbe la autoincriminación forzada. Garantiza un juicio con las debidas garantías procesales (*due process of law*)
- Enmienda VI- el derecho de un juicio sin dilaciones indebidas ante un jurado imparcial
- Enmienda VII- el derecho a juicio con jurado
- Enmienda VIII- prohíbe las fianzas desproporcionadas, las multas excesivas y las penas crueles o insolitas
- Enmienda IX- prohíbe la interpretación restrictiva de los derechos enumerados en la Constitución
- Enmienda X- limita el poder federal
- Otras enmiendas a la Constitución
 - Enmienda XIII (1865)- quedan abolidas la esclavitud
 - Enmienda XIV (1868)- la cláusula de protección igual (*equal protection clause*)
 - Enmienda XV (1870)- el derecho al sufragio y prohibiendo su restricción por razón de raza o color
 - Enmienda XVIII (1919)- prohibición de bebidas alcohólicas
 - Fue derogada por la Enmienda XXI (1933)
 - Enmienda XIX (1920)- el derecho al sufragio de mujeres
 - Enmienda XXIV (1964)- el derecho al sufragio si una persona no paga un impuesto, etc.
 - Enmienda XXVI (1964)- el derecho de sufragio por las personas que tiene mas de 18 años de edad
- *The US Patriot Act*. Los cambios legislativos tras el “11 de septiembre.”
 - Los atentados terroristas destruyen las Torres Gemelas del *World Trade Center* de Nueva York; la resuelta fue cambios legislativos para mejorar el funcionamiento de muchas agencias administrativas como el FBI, la CIA o el INS
 - El INS (*Immigration and Naturalization Services*)
 - Historicamente
 - Atender a los residentes extranjeros, refugiados y peticionarios de asilo
 - Llevar a cabo labores policiales destinadas al cumplimiento de la ley en las fronteras y los puertos de entrada
 - Una necesidad para reestructurar después de 11 de septiembre de 2001

- “Ley destinada al fortalecimiento de la cohesión interna de los Estados Unidos mediante la creación de los instrumentos jurídicos adecuados para la detección y la obstrucción del terrorismo” (*Uniting and Strengthening America by Providing Appropriate Tools Required to Intercept and Obstruct Terrorism Act*)
 - Un instrumento legislativo extraordinario (hay 10 títulos y 1016 artículos)
 - Los primeros dos títulos mejoran la seguridad nacional contra el terrorismo y perfeccionan los procedimientos de vigilancia
 - Tercer título es la ley para la reducción del blanqueo de dinero internacional y da la financiación de las actividades antiterroristas (*International Money Laundering Abatement and Anti-Terrorist Act*)
 - El cuarto título es la protección de las fronteras
 - El quinto título es la eliminación de trabas a la investigación del terrorismo
 - El sexto es la atención a las víctimas del terrorismo, los funcionarios de orden público y sus familias
 - El séptimo propone medidas para la mejora del flujo informativo destinado a la protección de las infraestructuras estratégicas
 - El octavo título es la legislación penal antiterrorista
 - El noveno afronta la mejora del servicio de contraespionaje
 - El último se tratan disposiciones varias
 - Aumentar las facultades del poder ejecutivo
 - Ampliar las competencias de los organismos encargados del orden público en sus labores de vigilancia y recogida de información respecto de las posibles actividades terroristas
 - Mejorar los instrumentos de intercambio de información relacionada con actividades de espionaje
- Preguntas
 - ¿Es el Derecho de España basado en su Constitución?
 - Hay muchas constituciones diferentes de la monarquía, el repúblico y la dictadura de Franco.
 - Mi primera tarea menciona El Código Civil española. Este código está en la constitución?
 - ¿Como es la estructura de la sistema judicial de España?
 - ¿Cual es la diferencia entre “el organismo” y “la organización?”
 - La Unión Europea es como una agencia o las ramas de la Unión Europea como los consejos, las asambleas, y la parlamenta son como las agencias?

Capítulo 2: El lenguaje de los poderes legislativo, ejecutivo y judicial

- El equilibrio de los tres poderes del Estado.
 - Los redactores de la Constitución fue influidos por los valores de la Reforma Protestante y la Ilustración
- El poder legislativo. El Congreso federal.
 - La capacidad de aprobar leyes federales reside en el Congreso
 - Fijar y recaudar impuestos, endeudarse, acuñar moneda, declarar guerra, regular comercio exterior, regular nacionalidad o naturalización, regular materia de quiebras, crear tribunales inferiores al Supremo, aprobar leyes necesarias y apropiadas
- La Cámara de Representantes y el Senado.
 - La Cámara de Representantes
 - 435 miembros elegidos (una proporción de la población del estado), residentes en el estado en donde son elegidos y tiene 25 años
 - El derecho a procesar o acusar formalmente el presidente (*initiate impeachment proceedings*) y el derecho a iniciar los proyectos de ley relacionados con la Hacienda pública (*revenue bills*)
 - Tres figuras más importantes son el Presidente (*the Speaker*) y los líderes de los dos partidos
 - Hay veinte comités permanentes para proponer legislativas, llevar a cabo investigaciones y celebrar audiencias
 - El Senado
 - 100 senadores (dos por cada estado), tiene 30 años, vive en el estado que son elegidos
 - El Vicepresidente de los Estados Unidos es el Presidente del Senado que no tiene el derecho a votar
 - El derecho exclusivo a juzgar los procesos de destitución del Presidente y condenarlo y el derecho a limitar el poder del Presidente en la ratificación de tratados
 - Comisiones especiales
- La legislación federal.
 - El Derecho legislado federal está formado por las leyes y los reglamentos
 - Compilado por la primera vez en 1925 en el *U.S. Code*
 - Tres palabras importantes
 - *Law*
 - “Derecho”- conjunto de normas, principios, actos y resoluciones que rigen las relaciones de una determinada comunidad
 - “Ley”- la acepción de precepto dictado por el Congreso (el mismo de *statute* or *act*)
 - Rama o sector de un ordenamiento jurídico (ejemplo: el Derecho penal o el Derecho tribunal)

- Una norma de conducta o de procedimiento
 - *Act*
 - *Statute*
- El poder ejecutivo federal.
 - El poder ejecutivo federal es la responsabilidad del Presidente de los Estados Unidos
 - Tiene una termna de cuatro años, puede ser elegido al cargo de Presidente dos veces
 - El Presidente de los Estados Unidos tiene tres trabajos
 - El Jefe de Estado y Comandante en jefe de las Fuerzas Armadas y Jefe de Gobierno Asimismo
 - Otros papeles:
 - La formalización de Tratados
 - El nombramiento de embajadores y los jueces del Tribunal Supremo y jueces federales
- El Poder Judicial Federal. El Tribunal Supremo.
 - El poder judicial de los Estados Unidos es la responsabilidad del Tribunal Supremo y los tribunales inferiores
 - El Tribunal Supremo
 - *Chief Justice* y ocho *Associate Justices*
 - Tiene un caracter vitalicio (*life tenure*)
 - Las jurisdicciones:
 - La de tribunal de primera instancia
 - Los procesos que afectan a embajadores, cónsules, miembros del gobierno, etc.
 - La de tribunal de apelación
 - Las disputas entre dos o mas estados, entre ciudadanos de diferentes estados, etc.
 - La de tribunal de revisión judicial en última instancia
 - No está en la Constitución, pero hay un precedente con *Marbury v. Madison* en 1803
 - John Marshall dejó claro que el Tribunal Supremo tiene en última instancia la prerrogativa del control de la constitucionalidad de las leyes
 - Esta decisión asegura los derechos individuales y mantiene una “Constitución viva”
 - Dos vías de acceso a la jurisdicción de revisión judicial
 - El auto de avocación (*writ of certiorari*)

- Una persona pide al Supremo que dicte un auto de avocación para revisar la sentencia dictada por un tribunal inferior
 - Una discrecionalidad que tiene el Supremo para entrar a conocer de un asunto
 - El recurso de apelación
 - Obliga al Supremo a revisar la sentencia del tribunal inferior
- La jurisprudencia del Tribunal Supremo
 - Derecho jurisprudencial (*case law*)
 - El Supremo es el sitio en donde se conforman los valores de la nación porque solventa disputas de calado moral e incluso religioso, como el acoso sexual, la discriminación por raza, género o sexo o las preferencias u orientaciones sexuales
 - *Roe v. Wade (1973)*- aborto forma parte de la vida privada de las mujeres
 - Responsable por cuestiones mercantiles (cláusulas de comercio)
 - Cláusulas de “debidas garantías procesales” (*due process clause*) y “protección igual de las leyes” (*equal protection clause*)
- Las fuentes históricas del ordenamiento jurídico norteamericano: *Common law and Equity*
 - El *Common law* es el Derecho nacido de las costumbre, tradición, y resoluciones judiciales ingleses
 - Dictar sentencia sobre las demandas ante ellos presentados por un demandante contra un demandado
 - *American Common Law*- para diferenciarlo del *English Common Law* y para aludir a todo el Derecho
 - Se adapta constantemente al cambio de los tiempos por medio de la acumulacion de resoluciones y precedentes judiciales
 - La Equidad es la segunda fuente del Derecho jurisprudencial inglés
 - Basada en criterios de justicia natural
- La legislación estatal y las *Uniform Acts*. El Derecho jurisprudencial estatal.
 - El Derecho estatal está formado por las leyes aprobadas por las asambleas legislativas de cada estado y por los reglamentos y las resoluciones adoptadas por las agencias administrativas estatales
 - Las leyes estatales son bastante uniformes en el espíritu y en la letra
 - Tipos de precedentes
 - Los vinculantes (*binding precedents*)
 - Los persuasivos (*persuasive precedents*)
- Documento: *Three Decisions of the U.S. Supreme Court on Racial Segregation*.
 - *Dred Scott v. Sanford, 1857*

- Las personas importados y vendidos como esclavos, emancipados o no, no estaban comprendidos en la palabra “ciudadano” del texto condicional y no tienen derechos o privilegios.
- *Plessy v. Ferguson, 1896*
 - Igualdad entre los negros y los blancos; la segregación entre ellos (*separate but equal*)
- *Brown v. Topeka, 1954*
 - La separación de las escuelas es una violación de la ley
- Los Derechos Civiles en 1964
 - Declara ilegal cualquier tipo de discriminación en el registro de los votantes, en los alojamientos públicos o en la contratación laboral
- El lenguaje no discriminatorio: lo “políticamente correcto”
 - Hay un esfuerzo para evitar el lenguaje discriminatory

Capítulo 3: El lenguaje de los jueces, los fiscales y los abogados

- El ordenamiento judicial federal: los *Federal judicial*
 - Tres niveles fue creado en el *Judiciary Act* de 1789
 - 13 distritos judiciales federales
 - Hoy, hay 94 distritos judiciales federales
 - *Chief Judge of the District*
 - Todos los estados tienen al menos un distrito judicial federal con un tribunal federal de distrito (aka tribunales de primera instancia)
 - 3 circuitos judiciales federales
 - Tribunales de apelación intermedia
 - Hoy, hay 13 circuitos judiciales federales
 - *Chief Judge of the Circuit*
 - Tres jueces en un panel por la revisión (la revisión no es un nuevo juicio)
 - Examinar las alegaciones de los errores palmarios
 - Tribunal Supremo
 - Tribunal de segunda apelación
 - Los asuntos de ley y de equidad son de la competencia de los tribunales de los estados; también, las cuestiones penales son de la competencia exclusiva de los estados
- La Conferencia Judicial de los Estados Unidos
 - El órgano federal encargado de fijar la política organizativa de los tribunales federales

- Inspección del funcionamiento de los tribunales federales, las propuestas de nombramiento de los jueces de distrito y de circuito, las propuestas de sugerencias para la uniformidad de los procedimientos de gestión procesal
 - El Presidente del Tribunal Supremo necesita presentar al Congreso una memoria anual con recomendaciones legislativas
 - Los mandatos de los miembros son entre de 3 y 5 años
 - Hay medio de plenos y comisiones especializadas en determinados temas
- El ordenamiento judicial de los estados federados
 - Los tribunales estatales aplican las leyes de sus respectivos estados y las federales
 - Ordenamiento de algunos estados porque hay sistemas judiciales diferentes antes de la Constitución
 - Ordenamiento tiene 3 niveles: tribunales de primera instancia, tribunales intermedios de apelación y tribunal supremo estatal
 - En 12 estados, solo existen 2 niveles (primero y tercero)
- Los jueces
 - La función fundamental de los jueces consiste en juzgar (adoptar resoluciones para resolver las disputas)
 - Todos tienen la competencia de “revisión judicial”
 - Gran margen de maniobra porque hay precedentes y la equidad
- El lenguaje de los jueces: *judgments, decrees, orders, warrants, writs, injunctions*
 - En España las resoluciones de los jueces son las sentencias, los autos y las providencias. En los jueces ingles son *judgments, decrees, sentences, awards, orders, writs, warrants e injunctions*
 - Judgments- (sentencias) son las resoluciones de los tribunales por medio de las cuales se pone fin a una controversia entre las partes, dando una solución jurídica con los derechos y obligaciones fijados
 - Decree- equivale una sentencia (divorce decree, decree of bankruptcy)
 - Sentence- la sanción o pena impuesta en un proceso penal, mientras que judgment es la resolución por un proceso civil
 - Orders- (autos, providencias) resoluciones judiciales de cualquier tipo
 - Writs- una orden judicial escrita en la que se pide al alguacil (sheriff) que cumpla lo que se ordena en el escrito
 - Warrant- autorización a proceder a una detención, un registro, una confiscación, etc.
 - Injunction- (interdicto) temporal ordenada por un juez
 - Muchas leyes federales y estatales autorizan el uso de medidas cautelares (injunctions)
 - por ejemplo- las órdenes de alejamiento (restraining order)
- Los fiscales

- El fiscal de distrito (district attorney, county attorney, state attorney, prosecuting attorney)- responsable por las diligencias y actuaciones de los procesos penales dirigidas al procesamiento de los detenidos y acusados por la policía y posteriormente a la acusación en el juicio
 - Una figura clave que participa en todas las fases de los procesos penales
 - El procesamiento (prosecution)
 - El juicio (trial)
 - Las sentencias acordadas (plea bargaining)
 - El fiscal de la jurisdicción federal puede recibir el nombre de district attorney, pero su denominación oficial es la United States Attorney
 - Los abogados
 - Los abogados- lawyers (attorney at law) o attorneys (attorney of fact)
 - En Inglaterra y Gales, la abogacía está dividida en dos ramas (solicitors y barristers)
 - En los Estados Unidos hay una clase de profesionales de la abogacía
 - Bar para ejercer el Derecho en su estado
 - La formación universitaria (dos fases)
 - El alumno estudia la carrera universitaria de su elección en una universidad o colegio
 - La lectura comprensiva de textos complejos
 - La expresión escrita de forma coherente y ordenada
 - El manejo y el procesamiento de la información para la extracción de conclusiones
 - Síntesis y el análisis
 - El razonamiento lógico y la argumentación crítica
 - Facultad o Escuela de Derecho
 - Case method- leer y trabajar por anticipado las resoluciones dados por los tribunales y las expone en clase
 - Clinical method- plantear un problema para el que deberá aportar la solución apropiada
 - Pasar la prueba profesional (Bar Examination)
 - Más importante es el uso correcto del lenguaje escrito y oral
 - Tipos diferentes de preguntas
 - Los honorarios (fees) de abogados pueden calcularse de
 - El tiempo de consulta
 - La naturaleza del asunto
 - La norma llamada quota litis, o contingency fee basis; los honorarios son proporcionales a los beneficios recibidos por el cliente
- Documento 1: *A Dissenting Opinion*

- Michael Cloer esta contra una clínica en donde se practica abortos
- El Tribunal Supremo no le gusta la decisión de la Tribunal de Carolina del Sur
- Resolución: petición por un writ of certiorari is denied
- Documento 2: *A Permanent Injunction*

Capítulo 4: El inglés jurídico norteamericano

- El inglés norteamericano
 - *General American (G.A.)*- el inglés norteamericano normalizado que es la variante geográfica más hablada en el mundo
 - Algunas variantes *fonéticas* de las vocales y consonantes; hay palabras que tienen doble pronunciación
 - *Ortografía* diferencias
 - Diferencias *léxicas*
 - Son mínimas las diferencias *sintácticas*
- El inglés jurídico norteamericano
 - Hay muchas semejanzas entre la ley norteamericana y la ley de Inglaterra, pero una diferencia notable es la existencia de una Constitución escrita en los Estados Unidos, que actúa como eje ordenador de la identidad norteamericana
 - Rasgos del inglés jurídico:
 - Latinismos- *prima facie*, *bona fide* error, *onus probandi* (burden of proof), *mors civilis* (civil death)
 - Vocabulos anglo normandos- *parole*, *lien*, la acabada -age (salvage, average, demurrage, damage)
 - Palabras formales o solemnes de raíz latina
 - Palabras formales o solemnes de origen anglosajón
 - Adverbios y preposiciones arcaicas
 - Sufijos arcaicos
 - Abundancia de verbos performativos o realizativos
 - Redundancia expresiva, caracterizada por la presencia de dobletes y tripletes
- El “legalese” y *The Plain English Campaign*
 - El lenguaje especial es difícil y el ciudadano medio estaría confundido con documentos oficiales, como el impreso de declaración de la renta (income tax return); también el ciudadano medio tiene dificultad que se debe a la complejidad de los conceptos y no al oscurantismo del lenguaje
 - El legalese tiene connotaciones negativas porque para muchos transporta un oscurantismo expresivo innecesario, que según se piensa es utilizado con frecuencia por los abogados para impresionar a sus clientes
 - *Plain English Documents*

- Utilizan pronombres y formas verbales activas por su claridad e immediatez (you, we, etc.),
 - Eviten las formas pasivas porque omiten el agente de la acción y son más difíciles de comprender
 - Hago uso de oraciones simples, respetando en lo posible el orden gramatical de sujeto-verbo-objeto
 - Evite las acumulaciones léxicas innecesarios
 - Huya de la jerga jurídica
- El vocabulario del inglés jurídico norteamericano
 - El vocabulario jurídico se divide en simbólico y en funcional
 - Simbólico porque sirve para simbolizar o representar la realidad
 - Unidades simples, unidades compuestas, unidades complejas
 - La terminología o vocabulario tecnico- las palabras exclusivamente técnicas; se caracterizan por su monosemia (obtiene gran precisión en su definición y gran estabilidad semántica) y su carácter medular (si no entienden, no se puede comprender la especialidad)
 - El vocabulario semitécnico o subtécnico- unidades léxicas del lenguaje común que han adquirido uno o varios nuevos significados dentro del ingles juridico
 - Palabras del léxico general- sin perder su significado propio, viven dentro o en los aledaños de la especialidad
- La sintaxis del inglés jurídico
 - La sintaxis puede ser simple o compleja
 - Simple- hechos probados
 - Compleja- los dobles o triples conjunciones
- Documento: *Charge to Jury*

Capítulo 5: La traducción del inglés jurídico norteamericano

- El lenguaje de los jueces, los fiscales y los abogados en la sala de vistas norteamericanas
 - El lenguaje utilizado por los jueces es solemne, tanto cuando dictan sentencias como cuando resuelven las peticiones y las protestas que surgen en el desarrollo del juicio
 - Los abogados en sus relaciones con los testigos suelen utilizar un registro coloquial o personal con el fin de establecer una clima de confianza y solidaridad
- El registro lingüístico de los peritos y de los testigos
 - En la sala de vistas, hay los abogados, los jueces, los peritos, los testigos y los acusados
- La jerga de los acusados
 - Expresiones vulgares llenas de incorrecciones sintácticas

- Jergas relacionadas con la muerte, el robo, la violencia
- Jergas relacionadas con el mundo de la drogas
- Jergas relacionadas con el mundo de la mafia o delincuencias organizada
- Los jueces como lingüísticas. Construction and interpretation
 - Construcción versus interpretación
- El concepto de la “equivalencia” en traductología. El bagaje del traductor
 - La traducción es un arte o habilidad y una disciplina
 - Un objeto de la traducción como carrera es la construcción de modelos que expliquen lo que ocurre en el proceso de la traducción
 - La comprensión del significado en la lengua de partida y la búsqueda de una unidad lingüística equivalente en la lengua de llegada
 - Los instrumentos de los traductores
 - Un diccionario de sinónimos jurídicos
 - Un diccionario de colocaciones o selecciones léxicas
 - Un diccionario de campos semánticos que ofrezca el léxico de los más frecuentes
 - Un diccionario de falsos amigos léxicos
- Los géneros jurídicos ingleses
 - Géneros profesionales
 - La macroestructura- el gran marco organizador de las partes, las secciones y las subsecciones de un género profesional
 - La función comunicativa- cada género jurídico tiene una función comunicativa específica
 - La modalidad discursiva
 - Un nivel lexico-sintactico
- Documento: *A transcript of spoken English in court. Suppression hearing in a case involving electronic surveillance*

Capítulo 6: El lenguaje de los procesos penales

- El Derecho penal. La jurisdicción federal y la estatal
 - El Derecho penal que trata de los delitos y de las penas, se puede dividir en sustantivo y adjetivo o procesal
 - El Derecho penal sustantivo (*criminal law*) determina qué conductas son delictivas y establece las penas que se deben imponer por dichas conductas a los condenados
 - El Derecho procesal penal (*Criminal Procedure*) dispone las prácticas, los métodos y los procedimientos que son necesarios para ejecutar o hacer efectivo el derecho sustantivo, regula los procedimientos para detener a los delincuentes sospechosos, acusarlos, juzgarles e imponerles las penas

correspondientes y regula los métodos de apelación para cuestionar la legalidad de las condenas dictadas por el tribunal

- Los estados pueden crear leyes sobre el Derecho penal, pero muchos de los códigos procesales penales de cada estado siguen muy cerca de las citadas *The Federal Rules of Criminal Procedure*
 - La diferencia más notoria es la aplicación de la pena de muerte (*death penalty*)
- Los delitos y las penas
 - Un delito es la comisión de un acto prohibido por la ley o la omisión de un deber ordenado por la ley por las que se impone una pena al autor del acto prohibido o de la omisión prescrita, tras ser juzgado y condenado
 - Delitos menores o faltas (*misdemeanors*)- castigan mediante multa al delincuente y, cuando corresponda, con penas de privación de libertad en cárceles; un año en el cárcel es el máximo por delitos menores
 - Delitos graves- sancionan con penas de más de un año en “centros de cumplimiento” o “penitenciarias” o incluso con la pena capital
 - Ejemplos: el asesinato, la violación, la sodomía, el robo, el robo con allanamiento, el incendio provocado, el hurto, la mutilación y delitos de guante blanco, delitos empresariales
- Las atenuantes, las agravantes y las eximentes
 - Las atenuantes (*mitigating circumstances*) son circunstancias que, sin constituir una justificación o excusa para la comisión del delito, pueden ser tenidas en cuenta por el tribunal para reducir el grado de culpabilidad del acusado y, consecuentemente, disminuir la pena impuesta
 - Ejemplo: homicidio sin premeditación (*manslaughter*)
 - Los agravantes (*aggravating circumstances*) son circunstancias o motivos que aumentan el grado de reprochabilidad del acusado por la brutalidad, ensañamiento o abyección del delito cometido
 - Las eximentes (*defenses*) son circunstancias que eximen al acusado de la responsabilidad criminal
 - En los procesos penales hay fases: la investigación policial, el procesamiento, el juicio y su resolución judicial, y la fase posterior a la condena
- La investigación policial
 - Se inicia con la detención del sospechoso por la policía y con la cumplimentación de su ficha policial
- El procesamiento. *Indictment e informacion*
 - El procesamiento es la acusación solemne por escrito de los cargos que pesan contra él
 - *Indictment*- acto de acusación del gran jurado; método de acusación en los procesos federales y en un gran número de estados

- *Plea bargaining* es una peculiaridad cuando los dos partes fijan un acuerdo para una rebaja de la pena
- El juicio con jurado
 - El acusado goza el derecho a un juicio público y sin dilaciones indebidas, ante un jurado imparcial del estado y del distrito en el que se haya cometido el delito
- La fiscalia y la defensa
- La condena y las penas. La apelacion
 - Las penas que imponen los tribunales pueden ser de cuatro clases:
 - Multa
 - Privación de libertad
 - Libertad vigilada
 - Pena mixta
- Los delitos menores
- Documento 1: *State of California v. Menendez and Menendez*
- Documento 2: *A criminal complaint*
- Documento 3: *The language of criminal cases in popular fiction*

Capítulo 7: El lenguaje de los procesos civiles

- El Derecho procesal civil. *The Federal Rules of Civil Procedure*
 - El sustantivo de Derecho procesal civil crea, define y regula los derechos y obligaciones de las personas físicas y los de las jurídicas, entre los de que sobresalen los de la familia, las sociedades mercantiles, etc.
 - Las principales demandas (suits or civil actions)
 - Por ejemplo: divorcio, la pensión alimenticia, la custodia de menores, los ilícitos civiles contractuales, los derechos de propiedad, las sucesiones, el caudal hereditario, el derecho de sociedades, la negligencia, la difamación, etc.
 - El adjetivo de Derecho procesal civil es el conjunto de normas que establecen el modo en el que se ejercen y ejecuten los derechos y las obligaciones expresadas en el Derecho sustantivo
- La demanda y la contestación a la demanda en los tribunales civiles federales
 - Los pleitos (lawsuits) tiene tres fases
 - Escritos de alegaciones de las partes (pleadings)
 - El demandante- plaintiff
 - El demandado- defendant
 - La gestion procesal
 - El juicio (trial stage)
 - La jurisdicción de los tribunales federales para imponer demandas en los tribunales federales se puede fundar en una de estas razones

- Diversidad de ciudadanía y en cuantía
 - Existencia de una cuestión federal
 - Existencia de una cuestión surgida de la constitución federal o de determinadas leyes federales
 - Carácter marítimo o de navegación de la pretensión
- La fase preparatoria del juicio. La exhibición de pruebas y documentos. La gestión procesal. Las conferencias procesales
 - La fase preparatoria del juicio es muy importante porque sirve para que las partes centren la cuestión que es objeto de litigio
 - Buscar una solución extrajudicial
 - Examinar la posibilidad de soluciones alternativas
 - Proseguir adelante con el proceso hasta llegar al juicio
 - La exhibición o discovery es una norma básica de los procesos civiles anglo-norteamericanos
 - Ambos partes necesitan mostrar su prueba
 - Una cosa importante es la programación de todas las actuaciones previas al juicio
- El juicio oral
 - Dos clases de juicios civiles
 - Juicios con jurado
 - Juicios sin jurado- partes han renunciado al jurado
 - Fases del juicio oral
 - El discurso de apertura
 - El abogado del demandante bosqueja su tesis y argumento
 - La práctica de las pruebas
 - La defensa del demandante interroga a los testigos
 - El letrado del demandado interroga a los mismos testigos
 - El discurso de clausura
 - Los abogados de las dos partes resumen
 - Las instrucciones del juez al jurado
 - Muy importante porque el jurado necesita la correcta instrucción
 - Clases de veredictos
 - El general- la forma ordinaria del veredicto (el jurado se pronuncia a favor del demandante o el demandado)
 - El específico- el jurado necesita contestar cuestiones del juez
- Las sentencias y su ejecución. La apelación.
- Las demandas de grupo
 - Unos o varios representantes de un gran grupo interponen una demanda
 - Tres elementos básicos

- Commality- comunidad, afinidad o coincidencia de fines, circunstancias e intereses
 - Numerosity- numerosidad o multitud de demandantes afectados
 - Adequacy- idoneidad de los demandantes representantes para defender los intereses de todo el grupo
- Documento: Algunos artículos de las *Federal Rules of Civil Procedure*

Capítulo 8: De lenguaje del derecho administrativo norteamericano

- El Derecho administrativo norteamericano y sus agencias administrativas
 - El marco jurídico está formado por el conjunto de normas de Derecho positivo referidas a los organismos públicos y las relaciones que los organismos guardan
 - El poder de la administración pública reside en unos organismos públicos llamadas agencias administrativas
 - Su primera función es la de regular el funcionamiento de determinados sectores públicos y privados
 - El Derecho administrativo norteamericano trata de las normas, las resoluciones, las órdenes y los reglamentos
 - El Congreso crea y fija sus cometidos (ejemplo de la separación de poderes y de frenos y contrapesos)
 - Hay muchas razones para crear una agencia administrativa federal como la transparencia bursátil, la evitación de monopolios, la compensación de desigualdades en las negociaciones colectivas, el ofrecimiento de información a los consumidores, la vigilancia y el control de la salud y de la seguridad de los ciudadanos, etc.
- Los nombres de las agencias: agencias, comisiones, administraciones, juntas y servicios
 - El nombre genérico de los organismos es *agency* pero otros incluyen junta (board), oficina (bureau), servicio (service), comisión (commission), administración (administration), etc.
 - *Environmental Protective Agency (EPA)* para proteger el medio ambiente
 - *National Aeronautics and Space Administration (NASA)*, *Central Intelligence Agency (CIA)*
 - *Federal Bureau of Investigation (FBI)* para investigar todas las violaciones de las leyes federales como el sabotaje, el secuestro, la extorsión, los robos de bancos, las cuestiones relacionadas con los derechos civiles, etc.
 - *Securities and Exchange Commission (SEC)* para administrar y desarrollar reglamentariamente toda la legislación relativa a la contratación en Bolsa
 - *International Revenue Services (IRS)* para fijar y coleccionar los impuestos

- *The Commodity Futures Trading Commission (CFTC)* para administrar la *Commodity Exchange Act* y seguir y controlar la contratación de futuros y de opciones de futuros
- *The National Labor Relations Board (NLRB)* para impedir y dar soluciones jurídicas a las prácticas laborales injustas cometidas por algunos empleadores o por organizaciones laborales y para llevar a cabo votaciones secretas entre los empleados y trabajadores, con el fin de saber si desean estar representados o no por una determinada organización
- *Food and Drug Administration (FDA)* para fijar normas de seguridad y calidad de los alimentos, los medicamentos y los productos cosméticos
- *The Drug Enforcement Administration (DEA)* para ejecutar las leyes y los reglamentos relacionados con las sustancias prohibidas
- *The Immigration and Naturalization Service (INS)* para desarrollar las leyes de inmigración, guardar las fronteras, y hacer otras cosas relacionadas con los inmigrantes legales e ilegales
- *Interstate Commerce Commission (ICC)*, *The Federal Trade Commission (FTC)*, *The Federal Communications Commission (FCC)*, *The Atomic Energy Commission (AEC)*, etc.
- Las funciones de las agencias administrativas. La función cuasi-legislativa de las agencias
 - La función normativa o reguladora es la necesidad de regular algún sector de la vida pública
 - Las dos funciones más importantes de las agencias: la normativa y la judicial
 - Los cinco funciones básicas de las agencias
 - La facultad normativa (rulemaking power); la capacidad de dictar normas y reglamentos
 - La facultad de concesión de licencias; el poder para conceder, rechazar, renovar o revocar licencias concedidas por la Administración
 - La facultad de vigilancia, inspección y seguimiento de determinadas actividades del sector privado, la seguridad en el trabajo, la contaminación, etc.
 - La facultad jurisdiccional; procedimiento judicial con una vista pública
 - La facultad de adoptar resoluciones administrativas simples
 - La facultad directiva
 - Las agencias pueden hacer políticas administrativas, casi todas las agencias tienen facultades reglamentista y jurisdiccional

- El procedimiento normativo- “aviso y alegaciones” (notice and comment) o “procedimiento informal para el desarrollo normativo” (informal rulemaking); también hay formal rulemaking y hybrid rulemaking
- La norma definitiva contiene un resumen ejecutivo de las modificaciones introducidas, las leyes parlamentarias y un razonamiento muy detallado
- La función judicial
 - La función judicial de las agencias ha sido puesta en tela de juicio por lo menos en dos ocasiones
 - Primer recurso- sólo los tribunales tienen la capacidad jurisdiccional, pero el Tribunal Supremo falló a favor de las agencias (*agents of the court*)
 - Segundo recurso- las agencias violaban el derecho de los litigantes a solicitar un juicio con jurado siempre que la cuantía del pleito sea superior a 20 dólares; el Tribunal Supremo falló a favor de las agencias administrativas.
 - Congreso para crear un sistema para la solución de las disputas administrativas (tribunales administrativos)
- Los procesos judiciales de las agencias administrativas
 - *Adjudication*- la función judicial desempeñada por los tribunales administrativos
 - Tipos de procedimientos judiciales
 - *Enforcement actions*- proceso para hacer cumplir las normas reglamentadas por las agencias
 - *Licensing proceedings*- (subasta de licencia)
 - Enjuiciamientos
 - Solemnes (*formal adjudication*) son más complejas y se asemeja al de los procesos civiles sin jurado
 - La fase previa a la vista oral (*pre-trial stage*)
 - Normas en la ley de cada agencia
 - Conferencias preparatorias de la vista llenadas de propuestas, sugerencias, análisis de hechos
 - Exhibición de medios de prueba (*discovery*)
 - Presentación de documentos
 - El juicio o vista oral (*evidentiary hearing*)
 - Similar que los procesos civiles
 - Discurso de apertura (*opening statement*), práctica de pruebas (*presentation of evidence*) e interrogatorio a testigos (*examination of witnesses*) y discurso de clausura (*closing statement*)
 - Primer interrogatorio (direct examination) y segundo interrogatorio (cross examination)
 - La sentencia y la fase de apelación (*adjudication y appeal*)

- La sentencia (se llama *initial decision* en las agencias administrativas)
 - Informales (*informal agency action/ informal adjudication*) son actos administrativos de la agencia respecto de las pensiones que se le han hecho
- La revisión de los tribunales ordinarios
 - Revisión judicial de las actuaciones (*judicial review of agency action*)
 - Los fallos de las agencias apenas son recurridos (*appealed*) por varias razones
 - Prohibición de presentar recursos contenida en la propia ley habilitadora
 - La gran mayoría de las sentencias de las agencias nunca se llevan a los tribunales ordinarios y las pocas que llegan suelen acabar con resultados negativos para el litigante
- Documento: *Elian Gonzalez v. Janet Reno*, et al.
 - La resolución adoptada por el Tribunal de Apelación de Circuito Judicial 11 de los Estados Unidos; un caso sobre el Servicio de Inmigración Naturalización de los EEUU
 - Un niño cubano fue hallado flotando en una balsa después de que su madre se ahogara en un intento de llegar con su hijo a la costa meridional de Florida. El padre del niño quiere los derechos de Elian, pero su tío abuelo en Florida tiene custodia

Capítulo 9: Las soluciones alternativas a las diferencias

- Las soluciones alternativas a las diferencias
 - La litigación ha sido la forma más tradicional para resolver los desacuerdos
 - Inconvenientes de la litigación ante un tribunal
 - Larga y lenta
 - Muy cara
 - No respeta la intimidad de las partes litigantes
 - Solución Alternativa a las Diferencias (*Alternative Dispute Resolution*)
 - Más rápido, menos costoso y más cómodo
 - Online Dispute Resolution- forma virtual
- La mediación
 - La mediación es un procedimiento informal y privado de solución de diferencias
 - La elección del mediator corresponde a las partes
- El arbitraje
 - Un método para solucionar las discrepancias o desacuerdos; más utilizado
 - La resolución es menos predecible
 - El arbitrator tiene la autoridad para dictar una resolución jurídicamente vinculante
- Los centros internacionales de mediación y arbitraje
 - Asociación Norteamericana de Arbitraje

- WIPO (World Intellectual Property Organization)
 - La propiedad industrial (invenciones, marcas comerciales, dibujos industriales)
 - Los derechos de autor a las obras literarias, las musicales, las artísticas, las fotografías y las audiovisuales
 - La resolución tiene las siguientes partes
 - El nombre de proceso
 - El título de propiedad
 - El curso de procedimiento
 - Los hechos
 - Las pretensiones de las partes
 - El debate y conclusiones
 - El fallo o resolución
- La generalización de ADR. La oficina para la mejora de las relaciones comerciales y de defensa de los intereses del consumidor
 - Better Business Bureau (BBB)- oficina para la mejora de las relaciones comerciales y de la defensa de los intereses del consumidor
 - El objeto principal es promover y apoyar las prácticas comerciales éticas
 - American Arbitration Association
 - Responsable por los mini juicios
- Documento: *Mediation in an alleged breach of fiduciary duty*

Capítulo 10: El lenguaje de los contratos (1). El contrato de compraventa. Las marcas

- El contrato
 - Contratos son comunes en los negocios norteamericanos para comprar y vender bienes y servicios
 - El contrato es la promesa o conjunto de promesas que son jurídicamente vinculantes que obligan a cada una de las partes a cumplir determinadas obligaciones a cambio de la obtención de determinados derechos
- Los contratos orales y los escritos
 - El contrato suele ser un documento formal escrito pero puede adoptar otras formas
 - Acuerdo oral (pacto de caballeros)
- Las características de los contratos
 - Acuerdo y consentimiento
 - La aceptación mutua de las condiciones del contrato
 - La capacidad contractual
 - Refiere a quien puede formalizar un contrato
 - La prestación

- Una de las partes espera recibir a cambio de cumplir las obligaciones recogidas en el contrato
 - La intencion
 - Acuerdos vinculantes
 - Las partes contratantes se llaman offeror o promisor y offeree o promisee
- La macroestructura de los contratos de compraventa
 - Commencement or premises (formula introductoria)
 - El documento se abre con el nombre o título del contrato
 - Recitals or preamble (preamble)
 - Objetivo es exponer las razones históricas, sociales o económicas que han conducido a la adopción de esta medida o decisión
 - The operative provisions (seccion operativa)
 - Una especificación concreta del acuerdo o trato global y los compromisos alcanzados, divididos por razones de comodidad en cláusulas, pactos y estipulaciones
 - Definitions (definiciones)
 - Las definiciones de los términos empleados
 - Consideration (prestacion, contraprestacion)
 - Representation and warranties (pactos y garantías)
 - Define las garantías que cada una de las partes ofrece a la otra
 - Los warranties se consideran como segundas garantías y constituyen una declaración con validez jurídica sobre la veracidad de determinados de hechos
 - Applicable law (derecho aplicable)
 - Severability (divisibilidad del contrato)
 - Si una sección del contrato quedará invalidado o fuera contraria a Derecho, el resto del contrato seguiría teniendo validez
 - Testimonium (formula de conclusion)
 - Da cierre el documento
 - Signatures (firmas)
 - Schedules (anexos)
 - Pueden ser extractos de cuentas bancarias, poderes notariales, etc.
- El contrato de compraventa de bienes muebles y las marcas registradas
 - Debe haber una cesión, a cambio del precio de la compra
 - La marca que aparece en el producto es la garantía de que no ha adquirido una imitación sino el producto autentico
- El incumplimiento de contrato
 - Los contratos se extinguen o resuelven de cuatro formas
 - Por cumplimiento del contrato- cuando cada parte ha hecho lo que se convino

- Por mutuo acuerdo de las partes- cuando ambas partes se exoneran del cumplimiento contractual
 - Por la frustración del fin de contrato- cuando algún acto no predecible hace que el objeto del contrato o la obligación quede sin valor
 - Por incumplimiento- cuando una de las partes incumple su obligación
- Documento: Varios artículos de *The Lanham Trademark Act*

Capítulo 11: El lenguaje de los contratos de arrendamiento y de trabajo

- El lenguaje del contrato de arrendamiento
 - Contrato de arrendamiento
 - La prestación es el dinero que se entrega y la contraprestación es el disfrute de la vivienda por parte del inquilino
 - Landlord or lessor and tenant or lessee
 - Partes importantes
 - El importe de la renta
 - La descripción
 - La duración
 - Las normas de mantenimiento y reparación
 - Una fianza (security deposit)
- La macroestructura del contrato de arrendamiento
 - Commencement (formula introductoria)
 - Nombre o título de contrato
 - Recitals or preamble (preamble o exposición de motivos)
 - Exponer las razones que han conducido a la adopción de esta medida o decisión
 - Operative provisions (sección operativa)
 - Más extensa; contiene una larga relación de cláusulas contractuales
 - Term, rent, damage deposit, use of premises, assignment and subletting, condition of premises, maintenance and repair, rules, surrender of premises, inspection of premises, quiet enjoyment, lessee's hold-over, default, late change, governing law, severability, binding effect, construction, modification
 - Testimonium (testing clause) and signatures (formula de conclusión y firmas)
- El lenguaje del contrato de trabajo
 - El Derecho laboral es el campo del derecho que rige las relaciones entre los patronos y los asalariados
 - La discriminación es una preocupación muy importante en la legislación laboral norteamericano
 - Discriminación positiva

- Los salarios mínimos, la retribución por las horas extraordinarias, el acoso sexual en el puesto de trabajo
- Sindicato- unión
- La macroestructura del contrato del trabajo
 - Oferente es el patrono o la empresa y el aceptante es el empleado
 - La sección operativa
 - Term of employment
 - Salary
 - Duties and position
 - Employee to devote full time to company
 - Confidentiality or proprietary information
 - Reimbursement of expenses
 - Vacation
 - Disability
 - Termination of agreement
 - Death benefits
 - Restriction on post employment compensation
 - Assistance in litigation
 - Effect of prior agreements
 - Settlement by arbitration
 - Limited effect of waiver by company
 - Severability
 - Assumption of agreement by company's successors and assignees
 - Oral modifications not binding
- Documento: *Breach of Collective Bargaining Agreement*

Capítulo 12: El lenguaje del comercio

- El lenguaje del comercio
 - *Trade and commerce*
 - Trade- la practica diaria del comercio
 - Commerce- el estudio abstracto, intelectual o universitario de las condiciones y relaciones de la realidad comercial
 - El comercio está formado por transacciones que no son más que tratos entre alguien que vende y alguien de compra según lo convenido en un contrato
 - Los contratos son acuerdos vinculantes
 - Los comerciantes son las persona que de dedican al comercio
 - Los mayoristas- wholesaler
 - Venden sus productos a los minoristas en grandes almacenes
 - Los intermediarios- middlemen

- Recogen los pedidos a los minoristas y los sirven
 - Los minoristas- retailers
 - Venden directamente a los consumidores en pequeñas cantidades en puntos de venta (galerías comerciales, en grandes superficies o en tiendas tradicionales)
 - Algunos términos coloquiales- *bill of lading, demurrage, laytime*
- El comercio interestatal de los Estados Unidos
 - El comercio interior de los Estados Unidos es completamente libre y está regido por varias leyes federales que impiden cualquier tipo de limitación o restricción al comercio interestatal
 - Justa competencia- fair competition; la contienda entre rivales para hacerse con la misma cuota de mercado (market share)
 - Hay una regulación del comercio internacional y una del comercio interestatal
 - *Sherman Antitrust Act of 1890, Clayton Act of 1914*
 - *Trust* (confianza) tiene muchos significados en inglés
 - Fideicomiso, consorcio o fiducia; cuando una persona es el titular de derechos que debe ejercer para beneficio de los intereses de otra (el título de propiedad ostentado por el fideicomisario, la confianza depositada en este último, el conjunto de bienes)
 - Grupo industrial o asociación de personas constituidos con el fin de crear un monopolio, para regular y fijar el abastecimiento y los precios de los artículos en una determinada industria o comercio
 - Ejemplo: *Sherman Antitrust Act of 1890* declara ilegal cualquier tipo de injerencia injusta o abusiva (contra pactos colusorios, maquinación para alterar el precio de las cosas)
 - *Combination* (unión, coalición, liga)- la asociación de personas para llevar a cabo un fin común
 - Ejemplo: *Clayton Act of 1914* creó la *Federal Trade Commission* (promover la competición libre y leal en el comercio interestatal e impedir las trabas que frenan el libre comercio)
- El comercio internacional. Los productos básicos y los mercados de productos básicos
 - El objetivo es para mejorar el nivel de vida de las personas del mundo
 - Importador- el país que compra mercancías y servicios
 - Exportador- el país que vende mercancías y servicios
 - La balanza comercial es la diferencia entre las importaciones y las exportaciones de un país durante un determinado periodo de tiempo
 - La balanza comercial favorable/ un superávit en la balanza de pagos (trade surplus)- las exportaciones superan a las importaciones
 - La balanza comercial desfavorable/ un déficit en la balanza de pagos- las importaciones superan a las exportaciones

- Categorías de los bienes que se compran y se venden en el comercio
 - Básicos/ productos básicos/ primeras materias/materias primas/ mercaderías (*commodities*)
 - Por ejemplo: el petróleo, el oro, la plata, el estaño, el algodón, la lana, la soja, el trigo, el cacao, el café, el azúcar, el caucho
 - La venta de los productos básicos se lleva a cabo en Nueva York o en Londres en grandes mercados de los
 - Dos formas contractuales para la compraventa de estos productos
 - Al contado- el comprador entrega el efectivo en el acto de la entrega del producto
 - A plazo- el comprador y el vendedor se comprometen a diferir el pago de la compraventa a una fecha determinada, a un precio determinado
 - Productos manufacturados (*manufactured products*)
 - Por ejemplo: la maquinaria, la ropa
- El comercio electrónico. Los mercados electrónicos. La desintermediación
 - Comercio entre empresas (*B2B*) y *B2C* en mercados electrónicos
 - E-commerce ha afectado a muchas de las pautas comerciales de la vida moderna
- Los contratos internacionales. La convención de las Naciones Unidas
 - Los contratos de comercio internacional especifican los derechos y las obligaciones de las partes, garantizan el cumplimiento de lo pactado y fijan los instrumentos para su ejecución
 - Estos contratos de comercio internacional se rigen por la Convención de las Naciones Unidas sobre los contratos de compraventa internacional de mercaderías de 11 de abril de 1980 (CISG en ingles)
 - Los contratos internacionales:
 - Las partes tengan capacidad jurídica
 - La aceptación por ambas de los términos y condiciones, la prestación suficiente desde un punto de vista jurídico y la legalidad de los fines del contrato
 - La Convención es un documento muy detallado y muy maduro
- La normalización de los contratos internacionales. Las formas de pago
 - Los contratos de compraventa suelen estar normalizados (*standardized*)
 - F.O.B. (free on board)- va seguida del nombre del “puerto de carga convenido”; significa que el vendedor realiza la entrega cuando la mercancía sobrepasa la borda del buque en el puerto de carga convenido (el comprador debe soportar todos los costes y riesgos de pérdida o daño de la mercancía desde aquel punto, siendo obligación del vendedor despachar la mercancía en aduana para la exportación)

- C.I.F. (cost, insurance, and freight)- va seguida del puerto de destino convenido; significa el vendedor realiza la entrega cuando la mercancía sobrepasa la borda del buque en el puerto de embarque convenido
- F.A.S. (free alongside ship)- va seguida del nombre del puerto de carga convenido; significa que el vendedor realiza la entrega cuando la mercancía es colocada al costado del buque en el puerto de embarque convenido , lo cual supone que el comprador ha de soportar todos los costes y riesgos de pérdida o daño de la mercancía desde aquel momento, siendo obligación del vendedor despachar la mercancía en aduana para la exportación
- Hay bancos especiales por este tipo de transacciones
- El GATT y la Organización Mundial del Comercio. La solución de diferencias
 - Organización Mundial del Comercio (World Trade Organization)- fue creada en 1995 durante la Ronda Uruguay del GATT
 - Las funciones la de administrar los acuerdos comerciales, actuar como foro para las negociaciones comerciales, resolver las diferencias comerciales, supervisar las políticas comerciales de cada país, y ofrecer ayuda técnica a los países en vías de desarrollo
 - La Conferencia Ministerial es la cabeza por los órganos de la WTO
 - El Consejo General- funciones ejecutivas
 - El Acta Final de la Ronda de Uruguay crea dos órganos, una para el control o seguimiento de la puesta en práctica de los acuerdos y otro para solución de diferencias llamado “Órgano de Solución de Diferencias” (DSB)
 - “Entendimiento relativo a las normas y procedimientos por los que se rige la solución de diferencias” (DSU)- el DSB puede crear grupos especiales y vigilar el cumplimiento de los fallos y recomendaciones dados por los grupos especiales dentro de los acuerdos abarcados
 - El GATT (General Agreement on Tariffs and Trade)
 - Una referencia a un conjunto de acuerdos comerciales multilaterales destinados a la abolición de los contingentes o cuotas y a la reducción de los aranceles aduaneros entre los países contratantes que se firmó en Ginebra en 1947
 - Una herramienta eficaz para la liberalización del comercio mundial, para su expansión y para el establecimiento del código de conducta o deontológico que rige casi todo el comercio mundial
 - Hay acuerdos sobre:
 - Productos textiles, productos agropecuarios, medidas sanitarias y fitosanitarias, barreras técnicas al comercio, subvenciones y

derechos compensatorios, “dumping”, derechos “antidumping,”
salvaguardias

- El GATT tiene grandes congresos y conferencias internacionales llamados “rondas”
- Los carteles, el “dumping” y las subvenciones
 - Una práctica restrictiva o monopolística en el plano internacional es la que llevan a cabo los carteles
 - Una cartel es una agrupación de empresa internacionales de un determinado campo de la industria o de los negocios constituidos con el fin de evitar la competencia entre ellas
 - “Dumping” es una práctica comercial ilícita consistente en la exportación de mercancías por debajo de su valor de mercado que el inferior a su precio en el mercado nacional o a su coste de producción
 - Es ilícita porque erosiona el intercambio normal de bienes y de productos básicos
 - Motivos por “dumping”
 - El deseo de abrirse un nicho o colocación conveniente en un mercado competitivo, expulsar del mercado a la competencia por medio de una guerra de precios, desprenderse de las existencias de productos de difícil salida, conservar la cuota de mercado o conservar a los empleados cualificados en los periodos de poca actividad, manteniendo la producción al precio que sea
 - En los Estados Unidos, el Departamento de Comercio puede determinar la existencia de “dumping” y la Comisión de Comercio Internacional de dicho país determina si el “dumping” ha perjudicado a alguna industria norteamericana
 - Las subvenciones- perturban el flujo del comercio internacional; es una prima o ayuda económica que proporciona un beneficio financiero a la producción, fabricación o distribución de un producto
 - Puede ser directa (dinero efectivo) o indirecta (créditos de bajo interés para la exportación)
- El transporte marítimo El conocimiento de embarque y la póliza de fletamento
 - Hay dos terminos para aludir al transporte (*transport and carriage*)
- Documento: Algunos artículos de la Sherman Antitrust Act, 1890
 - Section 1: Trusts, etc., in restraint of trade illegal; penalty
 - Section 2: Monopolizing trade a felony; penalty
 - Section 3: Trusts in Territories or District of Columbia illegal; combination a felony
 - Section 4: Jurisdiction of courts; duty of United States attorneys; procedure
 - Section 5: Bringing in additional parties

- Section 6: Forfeiture of property in transit
- Section 7: “Person” or “persons” defined

Capítulo 13: El lenguaje financiero. La banca y la bolsa

- El registro coloquial de ingles financiero
 - En una economía de mercado, los bancos y la Bolsa son dos instituciones financieras básicas
 - Operaciones en el mundo de finanzas
 - Prestamos (loans)
 - Hipotecas (mortgages)
 - Letras de cambio (bills of exchange, drafts)
 - La compraventa de valores (buying and selling of securities)
 - El lenguaje financiero es sencillo
- La banca y los bancos
 - La banca tiene tres formas
 - Bankers o conjunto de banqueros o de bancos
 - Banking o las actividades comerciales emprendidas por estos
 - Banking system o el propio sistema bancario
 - Los bancos- establecimientos comerciales dedicados sobre todo a la intermediación financiera que consiste principalmente en prestar dinero y en pedirlo prestado
 - Comerciales- con independencia de que sean públicos o privados
 - Ofrecen préstamos a corto plazo (short term loans) y una gran variedad de servicios a sus clientes, como los préstamos, las hipotecas, las cuentas de ahorro, las cuentas de depósitos, las cajas fuertes personales, las cuentas corrientes, etc.
 - Cuentas corrientes (checking accounts)
 - *Evergreen loan*- se trata de un crédito sin vencimiento determinado que los bancos conceden a sus buenos clientes empresariales
 - Talones o cheques (checks)
 - Documentos que contienen una orden escrita dirigida a un banco en la que se dice “páguese a la orden de” seguida del nombre del beneficiario que puede ser el portador o la persona nombrada
 - Las letras de cambio (bills of exchange)
 - Son instrumentos mercantiles que los bancos negocian diariamente en los que intervienen tres partes (el librador, el librado y el tomador)

- Muchos están especializados en la financiación del comercio internacional y otros en los servicios de gestión y administración del patrimonio (trust services)
 - Bancos de negocios- bancos al por menor y bancos de inversión
 - Los bancos de negocios e de inversiones son bancos con pocas oficinas que normalmente no atienden directamente al público en general en lo que a depósitos y préstamos se refiere
 - Para evitar el menor intercambio posible de numerario entre ellos, los bancos han creado instituciones llamadas “cámaras de compensación” en las que se intercambian letras y talones y saldan sus cuentas
- El crédito y los préstamos
 - El “crédito” es uno de los pilares más sólidos de la economía norteamericana
 - La fuerza de la economía norteamericana- el crédito; la publicidad y la normalización de los productos industriales y los productos de consumo
 - Crédito
 - Sentido 1: préstamo
 - Un préstamo es una cantidad de dinero que una persona o institución entrega a otra, con la condición de que devolver a plazos o de una sola vez en las fechas acordadas y al tipo de interés convenido
 - Es el segunda transacción contractual en importancia en los Estados Unidos detrás del contrato de compraventa
 - Dos grupos de los préstamos
 - Sin caución- están avalados solo con la firma del prestatario
 - Con caución- los préstamos con garantía personal
 - Sentido 2: reputación
 - Sociedades se llamas “agencias de calificación” son dedicadas a calificar el historial crediticio o de pagos de las empresas y las empresas reciben una calificación de solvencia (AAA-D)
- Las hipotecas
 - Uno de los préstamos con caución más empleados en la compra de viviendas
 - Permite que personas que tengan poco crédito personal pueden adquirir una vivienda
 - Hay leyes para proteger al prestamista y al prestatario
 - La protección de los derechos de los consumidores que necesitan solicitar un préstamo
 - The Truth in Lending Act (TILA)
 - El prestamista tiene que revelar al prestatario la verdad sobre todos los costes de los préstamos como las cargas financieras (interés, las

tasas por el servicio bancario y las primas de los seguros de vida, de accidente, de salud o de pérdida en la renta anual) y el TAE (tasa anual equivalente o APR)

- La Administración norteamericana ha creado un mercado secundario de hipotecas
- Los activos bancarios y la Reserva Federal
 - Muchos bancos no tienen todo el dinero de las cuentas de ahorro o las cuentas corrientes en un lugar
 - Gran liquidez es fácilmente convertibles en dinero efectivo
 - Los bancos pueden solicitar préstamos al Banco Central
 - Por la puerta de delante- el Banco Central presta el dinero a la vista de todos en su calidad de prestamista
 - Por la puerta de atrás- “redescuento por la puerta falsa” el Banco Central es comprar a precio de mercado, las letras del Tesoro que se encuentren en poder de los bancos de descuento
 - El Banco Central
 - Funciones: servir para generar la confianza necesaria entre los ahorradores, regular y supervisar de la banca federal o nacional, fijar la política monetaria, dictar normas reglamentarias para su cumplimiento
 - The Federal Reserve System de los Estados Unidos en 1919
 - Hay 12 Bancos Federales de Reserva
 - La Junta de Gobernadores- siete miembros dirigen todo el funcionamiento del sistema bancario federal, diseñan e instrumentan la política monetaria, coordinan a los doce bancos de la Reserva Federal, y regulan y supervisan a los bancos afiliados
 - Cuenta con varios instrumentos
 - La fijación del precio del dinero, que es el interés al que los bancos piden dinero prestado a la Reserva Federal sobre este precio subiéndolo o bajándolo
 - El constante ajuste del coeficiente de reserva legal de los bancos afiliados
 - La acuñación del dinero
- El saneamiento bancario
 - Muchas oleadas de quiebras bancarias (wave of banking failures) porque la mala gestión, la corrupción y varios factores económicos negativos
 - Saneamiento o salvamento de la empresa que se encuentra en dificultades financieras
- La confianza y las nuevas formas de dinero
 - El enemigo número uno del papel moneda es la falsificación, pero la moneda de los EEUU es muy difícil para copiar
 - Las tarjetas de crédito falsificadas

- El dinero electrónico
- El Congreso de los Estados Unidos crea una ley se llama Electronic Fund Transfer Act o EFTA- establece los derechos, las obligaciones y las responsabilidades básicos de los participantes en los sistemas electrónicos de transferencia de fondos
- El lenguaje de la contratación en Bolsa. *Insider Trading*
 - La institución financiera por excelencia es la Bolsa (*The Stock Exchange*) en donde se compran y se venden todo clase de títulos o valores (*securities*)
 - Los valores más importantes son las acciones (*shares, stocks*), los bonos (*bonds*) y las obligaciones (*debentures*)
 - Las dos Bolsas más importantes en los Estados Unidos son la NYSE y la AMEX
 - New York Stock Exchange (NYSE)- *The Big Board*; la más importante en el mundo
 - American Stock Exchange (AMEX)- *curb*
 - National Association of Securities Dealers Automated Quotation System (NASDAQ)- índice de valores de las mercantiles de las nuevas tecnologías
 - Los agentes que intervienen en la compra y venta de valores son los agentes de valores (*brokers, jobbers*) y las sociedades de valores (*dealers*)
 - Alcista (*bull*)- acciones al alza; y bajista (*bear*)- una caída
- Documento 1: *A mortgage deed*
- Documento 2: *Use of electronic media for delivery purposes*

Capítulo 14: El lenguaje del derecho societario

- Introducción
 - La estructura societaria norteamericana consta de tres niveles organizativos
 - El empresario individual (*sole proprietor*), la sociedad colectiva (*partnership*), la sociedad anónima o por acciones (*corporation*)
 - Todos tiene el ánimo de lucro
 - Un instrumento contable es el balance de situación (*balance sheet*)
 - El debe (*debit, liabilities*) y el haber (*credit, assets*)
 - Diferencias entre terminos
 - *Company*- un término jurídico que alude a una sociedad mercantil, formada por accionistas y regida por un consejo de administración
 - *Firm*- una *company* puede poseer varias empresas (*firms*); puede equivaler a *partnership*
 - *Enterprise*- puede equivaler a empresa como “una organización empresarial” o “iniciativa”
 - *Business*- mas general, puede significar “empresa” o “negocio”
- La sociedad personalista

- El empresario individual
 - Uno o varios empleados que colaboren con el propietario, se puede dedicar al comercio, minorista, mayorista, a una pequeña industria como un taller de reparaciones o una fontanería, etc.
 - La *partnership*
 - Dos o más socios que se han unido
 - La única personalidad jurídica es la de sus socios cuya responsabilidad es ilimitada
 - Rasgos distintivos
 - La responsabilidad personal e ilimitada
 - El derecho de cada socio a participar en la gestión
 - La capacidad de cada uno de ellos para formalizar transacciones jurídicas
 - *Limited partnership*
 - Tiene ventajas fiscales
 - Esta formado por dos tipos de socios
 - Los generales (*general partners*)
 - Llevan el negocio y son responsables de las deudas contraídas por la sociedad
 - Los capitalistas (*limited partners/ dormant/ sleeping partners/ silent partners*)
 - Aportan capital pero ni toman parte en la dirección del negocio ni contraen responsabilidades
 - *Joint venture* (sociedad conjunta/ sociedad de capital riesgo)
 - Una especie de *partnership* creada para llevar a cabo una sola actividad empresarial conjunta que requiere altas inversiones
 - El contrato de sociedad tiene:
 - Nombre de la empresa y su duración
 - Las aportaciones de patrimonio de cada socio (sus obligaciones individuales)
- La sociedad de capital
 - En los Estados Unidos y en Inglaterra, solamente existe un tipo de sociedad de capital, la sociedad anónima o *corporation*
 - La sociedad anónima- la responsabilidad de sus propietarios, los accionistas, respecto de las deudas que la mercantil pueda contraer, queda “limitada” a la cantidad que invirtieron en la compra o suscripción de las acciones
 - Necesita una escritura de constitución firmada por los fundadores
 - Las *corporations* pueden ser públicas y privadas

- Dos palabras que pueden suscitar dudas
 - Presidente- *president, chairperson*; presidente de una entidad, organismo o institución, sociedad anónima, etc. que ha sido nombrado para dirigir y administrar sus intereses
 - Director- cargo directivo o administrativo que preside una junta, comisión, convención, etc. y dirige y modera los debates que en ellas se celebran (consejero o director)
- El nuevo vocabulario de las sociedades anónimas
 - Sociedad instrumental (*holding company*)- una mercantil que controla a otras porque es la propietaria del cincuenta por cien de las acciones con derecho a voto
 - *Conglomerates*- conjuntos de mercantiles que cumplen dos condiciones: están interrelacionadas por vínculos de propiedad, como puede ser su pertenencia a la misma sociedad instrumental y mantienen entre sí relaciones horizontales o verticales
 - Relaciones horizontales cuando las empresas pertenecen al mismo sector (*example: hotel chains*)
 - Relaciones verticales cuando las empresas pertenecen a distintos sectores que están interrelacionados (*example: hotel chains, transportation, leisure, etc.*)
 - La imagen del río (*mainstream, upstream, downstream*)
 - La globalización
 - Una fusión (*merger*)- una unión de mercantiles en la que una de las dos desaparece
 - Leveraged buyout (LBO)- la compra apalancada de las acciones de una empresa por sus empleados basada en el endeudamiento garantizado con los activos de la empresa que se adquiere
 - “Tiburón”
 - “El aprovisionamiento del puerco espín”
 - *Fan club*
 - *White knight*
 - *Golden parachute*
 - *Tin parachute*
 - *Scorched earth policy*
- La quiebra. El Derecho concursal. El *Chapter 11*
 - El Derecho concursal trata de las quiebras
 - La insolvencia es la incapacidad de hacer frente a las deudas a su vencimiento
 - La quiebra puede ser voluntaria y necesaria
- Documento: *Articles of Association*

Capítulo 15: El lenguaje del derecho de familia y el de sucesiones

- El Derecho de familia. El matrimonio. La planificación familiar. El aborto
 - El Derecho de familia es muy amplio y complejo, y evoluciona de acuerdo con los cambios sociales y económicos
 - El Derecho de familia pertenece a la jurisdicción estatal
 - El matrimonio
 - Los acuerdos prematrimoniales tienen carácter de contratos
 - El estado civil llamado matrimonio
 - El tema del matrimonio entre personas del mismo sexo está siendo objeto de acalorados debates
 - Son importantes las resoluciones judiciales que amparan la intimidad de las personas (como el uso de contraceptivos)
- El divorcio. La macroestructura de la sentencia de divorcio
 - Disolución matrimonial es la anulación, la separación legal y el divorcio
 - Macroestructura de la sentencia de divorcio
 - The caption
 - Recitals or preamble
 - Operative provisions
 - The allegation of jurisdiction clause
 - The dissolution of marriage clause
 - The custody clause
 - The property settlement
 - The spousal maintenance or spousal support clause
 - The enforcement of the judgment clause
- El testamento y su macroestructura. El testamento vital
 - El testamento es el documento jurídico mediante el cual una persona, el testador o la testadora, nombra a otra, el albacea, para que, a su muerte, administre sus bienes y propiedades, distribuyéndolos entre sus herederos o beneficiarios, de acuerdo con sus instrucciones
 - La macroestructura
 - Preamble
 - Operative provisions
 - The marital status clause
 - The appointment of executor clause
 - The debt clause
 - The distribution clause
 - The common disaster clause
 - Saving clause
 - Signature
 - Attestation clause

- Documento 1: *A living will*
- Documento 2: *A restraining order*

El diccionario: español → inglés

- La abogacia- legal profession
- El abono- payment
- La absolución- acquittal
- La acción positiva- affirmative action
- Los accionistas- shareholders/ stockholders
- El aceptante- offeree
- Las actas- official records
- La actividad terrorista- terrorist activity
- Los activos- assets
- Las actuaciones judiciales- judicial proceedings
- El acuerdo- agreement
- El acuerdo vinculante- binding agreement
- Acuñar moneda- coin money
- La acusación- prosecution
- Acusar- to charge (for a crime)
- Los administrados- citizens
- La “Advertencia de Miranda”- Miranda Rights
- El alguacil- bailiff
- El alquiler- rent
- La ambigüedad sintáctica- syntactic ambiguity
- Los antecedentes penales- criminal record
- La anulación- annulment
- El apretón de manos- handshake
- Los apuntes- briefs, trial briefs
- El arbitraje- arbitration
- Los asalariados- employees
- El asesinato- murder
- Los asociados- associates
- La atribución- authority
- La autodefensa- self defense
- Los autos- orders
- El auto de avocación- writ of certiorari
- Bajo juramento- under oath
- El balance de situación- balance sheet
- Los bienes- goods

- Los bienes raíces- real estate
- El boicoteo- boycott
- El bono- bond
- La Bolsa- Stock Exchange
- La cadena perpetua- life sentence
- La calumnia- slander
- Los capitalistas- limited partners
- La carácter vitalicio- life tenure
- El cárcel- jail
- La Carta o Tabla de Derechos- Bill of Rights
- El cártel- cartel
- La carga- responsibility
- Celebrar audiencias- to hold hearings
- La cobertura- coverage
- El código deontológico- code of ethics
- Los comerciantes- traders, merchants
- El comercio internacional- international trade
- Las comisiones especiales- special committees
- El compromisario- elector
- La condena firme- conviction
- Los condenados- convicted
- El consejo de administración- board of directors
- Los consumidores- consumers
- La contabilidad- accountancy
- La contrademanda- counterclaim
- La contrainterrogatorio- cross-examination
- El contrato- contract
- El contrato de arrendamiento- lease
- El contrato de compraventa- sales contract
- El contrato de trabajo- employment contract
- La cuota de mercado- market share
- Las cuestiones de Derecho- matters of law
- Culpable- guilty
- El cumplimiento- fulfillment
- Los daños- damages
- El debe- debit
- Las debidas garantías procesales- due process of law
- La declaración- deposition
- La declaración de la renta- income tax return
- La defensa- defense

- La delinciente- offender
- Los delitos- crimes, offenses
- Los delitos de “guante blanco”- white collar crimes
- Los delitos graves- felonies
- Los delitos monetarios- currency crimes
- La demanda- complaint
- El demandado- defendant
- El demandante- plaintiff
- La denuncia- report
- La deportación- deportation
- Depositar una fianza- post a bond
- Los depósitos- deposits
- El derecho a permanecer callado- right to remain silent
- El Derecho Administrativo- Administrative Law
- El Derecho concursal- bankruptcy law
- El Derecho constitucional- constitutional law
- Los Derechos Civiles- Civil Rights
- El Derecho de familia- family law
- El Derecho de sociedades- company law
- El Derecho jurisprudencial- case law
- El Derecho político- political law
- El Derecho público- public law
- El Derecho tributario- tax law
- Derogarse- to repeal
- Los desacuerdos- disagreements
- El desalojo- dispossession
- El desempeño- execution
- La destitución- impeachment
- La detención- arrest
- Detener- arrest
- Las deudas- debts
- Las directrices- guidelines
- El discurso de clausura- closing statement
- La disolución- marriage dissolution
- La discriminación inversa- reverse discrimination
- El disfrute- possession
- La disposición de efectivo- withdrawal
- La división de poderes- separation of powers
- El divorcio- divorce
- El documento clave- landmark document

- La doctrina jurídica- rules of principles of law
- La economía de mercado- market economy
- Ejercer el Derecho- to practice law
- La elección de foro- choice of law
- El embajador- ambassador
- El empleado- employee
- La empresa- company
- El empresario individual- sole proprietorship
- Endeudarse- borrow money
- Las enmiendas- amendments
- Las escuchas ambulantes- roving wiretaps
- La especialización- expertise
- Los estados federados- state governments
- El estado federal- federal government
- La estafa- fraud
- La estructura judicial norteamericana- American court system
- Los estupefacientes- illegal drugs
- La exhibición- discovery
- Las eximentes- defenses
- La exposición de apertura- opening statement
- Los extracontractuales- torts
- La facultad- power
- El fallo- ruling
- La falsificación- counterfeiting
- El falso testimonio- false testimony
- Las faltas- misdemeanors
- La fianza- security deposit
- La fijación de los precios- price fixing
- Fijar y recaudar impuestos- levy and collect taxes
- La finca- real estate
- La firma- signature
- El fiscal de distrito- district attorney
- El flujo de dinero en circulación- money supply
- El foro- courtroom
- Los frenos y contrapesos- checks and balances
- Las frecuentes cláusulas- stipulations
- Las fusiones mercantiles- mergers
- Los generales- general partners
- La gestión- management
- El haber- credit

- La Hacienda pública- revenue bills
- Los hereditarios- estates
- La hipoteca- mortgage
- Los hitos históricos- historical landmarks
- El homicidio sin premeditación- manslaughter
- Las huelgas- strikes
- El hurto- larceny
- El impuesto de capitación- poll tax
- El incendio provocado- arson
- El incumplimiento de contrato- breach of contract
- El inglés claro y sencillo- plain English
- El intercambio- exchange
- El interdicto- injunction
- El interés- interest
- Los intermediarios- middlemen
- El interno- inmate
- El interrogatorio- examination
- La intimidad- privacy
- La investidura- inauguration
- La judicatura federal/ estatal- US court/ State Court
- El jurado- jurors
- La jurisdicción de apelación- appellate jurisdiction
- El juicio- trial
- El juicio con jurado- trial by jury
- El juicio público y sin dilaciones indebidas- speedy and public trial
- El juicio sin jurado- bench trial
- La justa competencia- fair competition
- Las labores de vigilancia- surveillance activities
- La legislativa- legislature
- Las letras del Tesoro- Treasury Bills
- Llevar a cabo- to carry out
- La ley fundamental- fundamental law
- La “Ley seca”- Prohibition
- La ley suprema del país- supreme law of the land
- El libelo- libel
- La libertad condicional- probation
- La libertad de los ciudadanos- freedom of citizens
- El libre comercio- free trade
- La lista de socios- panel
- La litigación- litigation

- El malo trato- abuse
- La manutención- support/ alimony
- Las materias primas- raw material
- Los mayoristas- wholesalers
- Los mediadores independientes- freelance
- Las medidas cautelares- injunctive relief
- Las medidas rehabilitadoras- corrections
- La memoria anual- annual report
- Los miembros elegidos- elected members
- Los minoristas- retailers
- El monopolio- monopoly
- La motivación jurídica- legal reasoning
- La multa- fine
- La mutilación- mayhem
- El nombramiento- appointment
- Nulo- void
- El numerario- cash
- El oferente- offeror
- La oferta- offer
- La Oficina Federal de Investigación- Federal Bureau of Investigation
- La orden de distanciamiento- restraining order
- El ordenamiento federal/ jurídico de los Estados Unidos- American legal system
- Las órdenes de alejamiento- restraining order
- Los órdenes de registro- search warrant
- Los organismos- agencies
- Las organizaciones terroristas- terrorist organizations
- El órgano- body
- Los países en vías de desarrollo- developing countries
- Las partes- parties of a lawsuit
- El pasivo- liability
- La pena- punishment
- La pena capital- death penalty
- La pena de muerte- death penalty
- Los perjuicios- damages
- Los peritos- expert witnesses
- Las personas físicas- natural persons
- El plazo máximo- deadline
- Los pleitos- lawsuits
- El poder ejecutivo del estado- executive branch of government
- El poder judicial del estado- judicial branch of government

- El poder legislativo del estado- legislative branch of government
- El poder notarial- power of attorney
- Las polémicas- controversies
- La politica exterior- foreign policy
- El Preámbulo- the Preamble
- El precepto legal- statutory provision
- El precio de compra- purchase price
- El prestamista- lender
- Los préstamos- loans
- El prestatario- borrower
- El presupuesto- quote
- Las pretensiones- claims
- La prima- surplus/ bounty
- La prisión- jail
- El procesamiento- prosecution
- Los procesos- cases
- Los productos básicos- commodities
- La promulgación- enactment
- Promulgar- enact
- La propiedad- ownership
- La protección igual de las leyes- equal protection under the law
- Las protestas- motions and objections
- La publicidad- advertising
- Las quiebras- bankruptcies
- Rebatir- refute
- La recogida de pruebas- evidence collection
- La reconvencción- counterclaim
- El recurso directo- direct appeal
- La redacción- drafting
- Los redactores- drafters
- La Reforma constitucional- Amendment Procedure
- Los reglamentos- regulations
- La remisión condicional de la pena- probation sentence
- Renovarse- to renew
- La réplica- reply to the counterclaim
- Las resoluciones- decisions
- La retencion- detention
- La revisión judicial- judicial review
- El robo- robbery
- El robo con allanamiento- burglary

- Las rondas- rounds
- La sala- courtroom
- El secuestro- kidnapping
- El secretario- secretary
- La seguridad nacional- national security
- Las sentencias- judgments
- Los servicios- services
- El sindicato- union
- La soberanía- sovereignty
- El sobreseimiento- dismissal of the case
- La sociedad anónima- corporation
- La sociedad colectiva- partnership
- La sociedad doméstica- domestic partnership
- Los socios- partners
- La solución previa al mismo- pre-trial settlement
- El sospechoso- suspect
- Las subvenciones- subsidies
- El sufragio- the right to vote
- Los términos técnicos de la profesión- terms of art
- El terreno común- common ground
- Los testigos- witnesses
- Los trámites- terms or arrangements
- Los tratos- bargains
- El tribunal- courtroom
- Los tribunales de apelación- appellate courts
- Los tribunales de menores- juvenile courts
- Los tribunales de primera instancia- first instance courts
- Los tribunales de testamentarias- probate courts
- El tribunal supremo estatal- state supreme court
- Los valores- securities
- El vende- seller
- La venta de acciones- stocks
- El veredicto- verdict
- La violación- rape
- Los vinculantes- binding precedents
- Las vistas- hearings
- La vivienda- housing

